



Efremov Maxim Petrovitch

TRANSLATOR AND INTERPRETER OF ENGLISH AND FRENCH, UKRAINIAN AND RUSSIAN

Ukraine, Kiev –mob. 098 858 79 03 – email: max7sim@gmail.com – skype: max7sim

About myself

Year of birth – 1984. Native languages– Russian, Ukrainian. Live in Kiev, Ukraine.

Aims

Self-realization in interpretations and translations

Experience

Translator and interpreter, freelancer

2006 -2014

Variable translations and interpretations from/to English and French. Preferable themes: business-oriented subject of translations, documentation; advertisement, personal, legal, technical and other types of documents, medical reports and references, diverse instructions and guidances, translation of comics, games etc.:

Lang.	Projects
RU-EN	LAW: Translation for lawyers from city Uzhno-Sakhalinsk (RESIDENTIAL LEASE AGREEMENT), Statute of filial branch of Dutch LLC in city Uzhno-Sakhalinsk, juridical agreements for program of watch for sea mammals, fire safety rules, guidances of occupational safety on LLC.
UKR-FR	- Service Provision Agreement (CONTRAT DE PRESTATION DU SERVICE) for sole proprietor in city Ternopol, Extract from Unified state register of enterprises and organizations of Ukraine for sole proprietor (EXTRAIT de Registre général d'état des personnes morales et des personnes physiques-entrepreneurs ENTREPRISE PRIVÉE), certificate of birth (CERTIFICAT DE NAISSANCE), свидетельств о смерти (CERTIFICAT DE DÉCÈS).
RU-FR	- certificate of marriage (CERTIFICAT DE MARIAGE), certificate of birth (CERTIFICAT DE NAISSANCE).
RU-FR	- Certificate of Secondary Complete General Education (Brevet de fin d'études secondaires completes).
UKR-EN	STANDARDIZATION, QUALITY MANAGMENT, CERTIFICATION: Proofreading and translation of national, international and harmonized standards (ISO, EN, ДСТУ ISO, ДСТУ EN) <u>for metrological service of Ministry of agrarian policy and food of Ukraine.</u>
RU-EN	- Guidance for occupational safety management system according to international standard OHSAS 18000.
UKR-EN	- declaration on compliance to technical regulations (portative audio system "Beats Electronics, LLC").
EN-RU	CHRISTIAN: - interpretation for German a volunteer christian Robert Shutz in Ukraine, city Kiev; - translation of subtitles for christian program «Massage of the cross» Sonlife broadcasting;

FR-RU	TECHNICAL: - Translation of railway drawing, bridge drawing etc ; - Translation of drawings for automatic line for bottle (poly ethylene terephthalate) reducing and washing .
EN-RU	- Interpreting for delegation of experts of plan's equipment adjustment «Martin» from France, «Cydop» from Germany, <u>city Ukrainka, Kiev region.</u>
FR-RU	- Request for getting invention patent (walking bridge).
FR-RU	- Invention patent (Watch with device of animation reflection).
EN-RU	MEDICINE: - Proofreading of guidance for defibrillator POWERHEART® G5.
EN-RU	- Translation of instruction for patient's monitor ;
FR-RU	- medical reports , letters from doctors to patients;
EN-RU	- results of ultrasound investigation;
FR-RU	- Instruction to different medicine.
EN-RU	DIVERSE: - „Golden telecom ” (2 months as operator of call-centre. Provision of information for foreigners about offers of mobile operator UMC (MTC), city Kiev; - Interpretation for florists' exhibition in Grishko's botanical garden, city Kiev; - Proofreading of machine automatic translation of online comics «Marvel» («Spiderman », «X-men» etc); - Translation of letters for social service of Ireland.
FR-RU	- Translation of presentation for exhibition of kitchens in Milan
EN-RU	BELLES-LETTRES: - During the years of studying read in the original texts of Dreiser «The financier», Harry Garrison "Stainless steel rat", Joann Harris "Chocolate", Sidney Sheldon "Rage of angels" etc. op-ed pieces according to the textbook «Upstream» (upper-intermediate and advanced levels).

C 2008

Expert in standardization

Cooperate with metrological service of Ministry of agrarian policy and food of Ukraine.

Deal with job connected with:

- expertise of international, national standards and other standardized document in agriculture;

- proofreading of standards;

- translation during preparation of documents for biotechnological conference in Germany.

Education

- Kiev institute for the humanities.

2006 –2011

- Kiev institute for the humanities. Department of Romance and Germanic Philology. Speciality "English Language and Literature", bachelor's degree.

University of economics and law "KROK".

2011– 2012

Speciality - «Quality, standardization, certification»,

I have practical experience of communication with foreigners (interpretation, correspondence);

- Translation speed: 5-7 pages a day;
 - During the years of studying in higher educational establishment I practiced English and French teaching in 2 high schools of Kiev, worked as a tutor with people of different age;
 - I have an incomplete higher education at the Kiev national linguistic university (Speciality "French language and literature"), I am getting ready for DELF certificate delivery);
 - Experienced user of PC (ABBYY Lingvo) and other office equipment (fax, printer, copier, scanner);
 - CAT tool –Trados, Memsource
-